

LA EUROPA DE BABEL

Emilio Ortega Arjonilla

Universidad de Málaga

Autor: David Fernández Vítóres

Editorial: Editorial Comares (colección interlingua nº 98). Granada: 2011.

Reseña: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga).

Nº de páginas: 282 páginas.

ISBN: 978-84-9836-836-9.

Esta monografía individual de David Fernández Vítóres constituye una aportación singular y de gran valía al estudio de las lenguas en la UE desde una perspectiva lingüística y política, pero también traductológica y cultural.

El autor entra a considerar aspectos sumamente complejos, con múltiples ramificaciones, que explican la realidad actual de la Unión Europea, desde un punto de vista lingüístico. No son ajenas, a este respecto, la presentación de las contradicciones que genera esta 'Europa de Babel', en la que el respecto a las lenguas minoritarias y regionales, amén del mantenimiento de un multilingüismo de 23 lenguas oficiales, no va acompañado de un trato igual, en la práctica, de cada una de estas lenguas oficiales.

Así, el autor nos propone, por un lado, un estudio de las contradicciones que anidan en el desarrollo y expansión de la UE, de 4 a 23 lenguas oficiales, en las últimas décadas, acompañado de otras muchas reflexiones sobre el 'estatus político' concedido a unas lenguas frente a otras y sobre el desarrollo de las estrategias de defensa de las lenguas regionales o minoritarias a escala comunitaria.

La obra, dividida en 9 capítulos, aborda los temas siguientes:

1. La elección de la lengua en un universo de hablantes egoístas
2. Luces y sombras de la Europa multilingüe
3. El dilema lingüístico de la Unión Europea: multilingüismo frente a eficacia institucional
4. Las lenguas francas europeas en la antesala de la Unión Política
5. Francia y el francés: en busca de su gloria perdida.
6. El resurgimiento del alemán y la alianza lingüística con Francia
7. El inglés en la Unión Europea: ¿hacia una lengua franca?
8. Las consecuencias inesperadas de una estrategia fallida: las lenguas regionales y minoritarias
9. Conclusiones

Esta monografía pone sobre la mesa algunos de los temas más controvertidos que definen, a día de hoy, a la UE desde un punto de vista lingüístico y, como consecuencia, político. Por un lado, está la consideración ‘institucional’ de lenguas oficiales (23), en las que se publican todos los documentos oficiales, sobre todo aquellos que tienen rango legislativo y son vinculantes para los Estados miembros; por el otro está la eficacia institucional, que exige una racionalización en el uso de esas 23 lenguas. De ahí la jerarquía que se establece entre lenguas oficiales (todas) y lenguas de trabajo (aquellas en las que se redactan los documentos originales).

Por otro lado, está la consideración ‘oficiosa’ del inglés como lengua franca de la comunicación en las instituciones europeas. A este puzzle hay que añadir el reconocimiento de las lenguas regionales y minoritarias, con un estatus no definido en el seno de las instituciones.

La densidad del análisis realizado por el autor y las múltiples ramificaciones lingüísticas, culturales y políticas que este tiene, hace que no podamos entrar en un análisis más pormenorizado de las propuestas, aunque sí nos permite invitar a una lectura detenida y crítica de este ensayo, que aborda desde una perspectiva conscientemente interdisciplinar, la evaluación del proyecto europeo en su estado actual de desarrollo, tomando en consideración las repercusiones que la defensa del multilingüismo teórico y de la jerarquización de los usos lingüísticos en la práctica de las instituciones comunitarias tiene para la propia definición de este proyecto a corto, medio y largo plazo.

Me hubiera gustado, sin embargo, por mi condición de hispanohablante, que en este denso estudio se hubiese hecho alguna incursión, aunque fuese breve, en el estatus que se concede a la lengua española en la UE. Resulta paradójico (una paradoja más del proyecto europeo), que siendo el español una de las lenguas más habladas del planeta no sea utilizado sistemáticamente como lengua de trabajo en el seno de la UE, ni siquiera cuando la interlocución se produce con países hispanohablantes.

En cualquier caso, mi valoración de esta monografía individual resulta inmejorable. Invito a todos aquellos que tengan interés en conocer con detalle la construcción del proyecto europeo, sobre todo desde una perspectiva lingüística (multilingüe) y cultural, a que se adentren en esta densa monografía, en la que se denuncian las contradicciones y se hace un análisis lleno de matices y bien documentado sobre el estado de la cuestión.